

XII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXVII Jornadas de Investigación. XVI Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. II Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional. II Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2020.

## **Resultados preliminares de la adaptación cultural y lingüística del Cuestionario Breve de Percepción de Enfermedad (B-IPQ) en pacientes de dos centros de epilepsia de Buenos Aires, Argentina.**

Sarudiansky, Mercedes y Ponieman, Micaela.

Cita:

Sarudiansky, Mercedes y Ponieman, Micaela (2020). *Resultados preliminares de la adaptación cultural y lingüística del Cuestionario Breve de Percepción de Enfermedad (B-IPQ) en pacientes de dos centros de epilepsia de Buenos Aires, Argentina. XII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXVII Jornadas de Investigación. XVI Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. II Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional. II Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-007/134>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/etdS/t90>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

# RESULTADOS PRELIMINARES DE LA ADAPTACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DEL CUESTIONARIO BREVE DE PERCEPCIÓN DE ENFERMEDAD (B-IPQ) EN PACIENTES DE DOS CENTROS DE EPILEPSIA DE BUENOS AIRES, ARGENTINA

Sarudiansky, Mercedes; Ponieman, Micaela  
CONICET - Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina.

## RESUMEN

Se llevó a cabo la adaptación lingüística y conceptual del Cuestionario Breve de Percepción de Enfermedad (B-IPQ) en pacientes con epilepsia, atendidos en dos centros de salud del Área Metropolitana de Buenos Aires. Éste es un instrumento autoadministrable de 9 ítems que evalúa aspectos cognitivos y emocionales sobre la experiencia de enfermedad. Se siguieron los pasos sugeridos por la International Test Commission (ITC) para la adaptación transcultural de técnicas de evaluación psicológica. En esta ocasión presentaremos los resultados preliminares del proceso de adaptación llevada a cabo hasta ahora: traducción, evaluación de jueces expertos, feedback de pacientes y prueba piloto. Se realizaron cuatro traducciones independientes, las cuales fueron evaluadas por cinco jueces bilingües. La versión preliminar del instrumento producto de esta etapa presentó características similares a la versión original. La evaluación conceptual de siete jueces expertos dio cuenta de que los ítems presentan suficiencia, pertinencia, claridad y relevancia aceptables. Posteriormente, se realizó una prueba piloto a 33 pacientes de dos centros de epilepsia de Buenos Aires. A partir de la misma, se realizó la modificación de algunos enunciados para facilitar su lectura y comprensión. Se presentarán las modificaciones realizadas y los resultados preliminares de esta muestra.

## Palabras clave

Epilepsia - Evaluación - Percepción de enfermedad - Adaptación

## ABSTRACT

PRELIMINARY RESULTS OF THE CULTURAL AND LINGUISTIC ADAPTATION OF THE BRIEF ILLNESS PERCEPTION QUESTIONNAIRE (B-IPQ) IN PATIENTS FROM TWO EPILEPSY CENTERS IN BUENOS AIRES, ARGENTINA

A linguistic and conceptual adaptation of the Brief Illness Perception Questionnaire (B-IPQ) was carried out in patients with epilepsy, treated in two health centers of the Metropolitan Area of Buenos Aires. This is a 9-item self-administered instrument that evaluates cognitive and emotional aspects of patients' ill-

ness experience. The steps suggested by the International Test Commission (ITC) for the cross-cultural adaptation of psychological assessment techniques were followed. In this opportunity, we will present the preliminary results of the adaptation process carried out so far: translation, expert judges' evaluation, patients' feedback and pilot test. Four independent translations were performed, which were evaluated by five bilingual judges. The preliminary version of the instrument resulting from this stage presented similar characteristics to the original version. The conceptual evaluation by seven expert judges showed that the items presented acceptable sufficiency, relevance, clarity and relevance. Subsequently, a pilot test was carried out on 33 patients from two epilepsy centers in Buenos Aires. Based on this, some items were modified to facilitate their reading and comprehension. The modifications undertaken and the preliminary results of this sample will be presented.

## Keywords

Epilepsy - Assessment - Illness perception - Adaptation

## BIBLIOGRAFÍA

- Broadbent, E., Petrie, K. J., Main, J., & Weinman, J. (2006). The Brief Illness Perception Questionnaire. *Journal of Psychosomatic Research*, 60(6), 631-637. <https://doi.org/10.1016/j.jpsychores.2005.10.020>
- Leventhal, H., Nerenz, D. R., & Steele, D. J. (1984). Illness representation and coping with health threats. In A. Baum, S. Taylor, & J. Singer (Eds.), *Handbook of psychology and health*. Volume IV. Social psychological aspects of health (pp. 219-252). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Leventhal, Howard, Diefenbach, M., & Leventhal, E. A. (1992). Illness cognition: Using common sense to understand treatment adherence and affect cognition interactions. *Cognitive Therapy and Research*. <https://doi.org/10.1007/BF01173486>
- Moss-Morris, R., Weinman, J., Petrie, K., Horne, R., Cameron, L., & Buick, D. (2002). The revised illness perception questionnaire (IPQ-R). *Psychology and health*, 17(1), 1-16.
- Organización Mundial de la Salud. (2019). Epilepsia. Retrieved from <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/epilepsy>

- Pacheco-Huergo, V., Viladrich, C., Pujol-Ribera, E., Cabezas-Peña, C., Núñez, M., Roura-Olmeda, P., ... del VAL, J. L. (2012). Percepción en enfermedades crónicas: validación lingüística del Illness Perception Questionnaire Revised y del Brief Illness Perception Questionnaire para la población española. *Atención Primaria*, 44(5), 280-287. <https://doi.org/10.1016/j.aprim.2010.11.022>
- Shallcross, A. J., Becker, D. A., Singh, A., Friedman, D., Montesdeoca, J., French, J., ... Spruill, T. M. (2015). Illness perceptions mediate the relationship between depression and quality of life in patients with epilepsy. *Epilepsia*, 56(11), e186-e190. <https://doi.org/10.1111/epi.13194>
- Thompson, C. (2018). Quality of Life in Epilepsy: A review and analysis of psychosocial influences on quality of life in epilepsy. Staffords-hire University.
- Tolchin, B., Dworetzky, B. A., & Baslet, G. (2018). Long-term adherence with psychiatric treatment among patients with psychogenic nonepileptic seizures. *Epilepsia*, 59(1), e18-e22. <https://doi.org/10.1111/epi.13969>
- Weinman, J., Petrie, K. J., Moss-Morris, R., & Horne, R. (1996). The illness perception questionnaire: a new method for assessing the cognitive representation of illness. *Psychology and health*, 11(3), 431-445.